Curriculum Vitae - Gertrude Ontiri

**Gertrude Ontiri**

Swahili Linguist

Nairobi, Kenya +254719770211  gertrudeontiri@gmail.com

**SUMMARY**

Swahili Linguist with 5 years of experience in translation, language quality analysis and revision, subtitling, and transcription. Looking forward to combining academic achievements and work experience to offer solutions to the community's language and communication needs.

#  WORK EXPERIENCE

|  |  |
| --- | --- |
|  PRESENT | **Freelance Swahili Translator, Interpreter & Subtitler** I have worked with various translation agencies as a Translator, QA Reviewer,Subtitler, Interpreter and Transcriber. I’m working with;* **RWS Moravia** as a user interface strings translator for one of the leading social media networks

In the recent past, I worked with;* **Language Link** as a Swahili Telephonic Medical and Social Services Interpreter for 9 months
* **Green Crescent** in a Swahili news content transcription project
* **Philadelphia Language Services** in an English to Swahili social services translation project
* **Transparent** in a translation project for one of the leading social media platforms
* **Future Group** as a Swahili Tester for their English - Swahili interpretation candidates
* **RWS Moravia** as a Swahili Language Quality Analyst in a website and App localization project for one of the leading transportation networks
 |
| 2017 - 2019**2 YEARS, 3 MONTHS** | **Subtitle Editor** iflix Kenya LimitedFor two years, I worked in-house at iflix Kenya Limited’s Localization Department as a Subtitle Editor. My duties included; * Creating subtitles from video proxies and audio transcriptions
* Translating subtitle content and scripts from English to Swahili and vice versa
* Quality analysis for subtitles created by freelancers, distributors, vendors, and in-house subtitlers
* Creating quality analysis reports after quality checks
* Creating Swahili tutorials, and translation of English user guidance content for App users, especially the iflix Tanzania audience.
* Campaign oriented social media marketing content creation and localization - push notifications, Facebook, Instagram, and Twitter posts
* App and website localization

I was also actively involved in the company's activation campaigns. |
| 2015 - 2017**2 YEARS** | **Media Analyst** Reelforge Media Monitoring LimitedFor one year and five months, I worked as a Media Analyst with a PR company that offers insights about the clients’ public image and performance through media content analysis.* I translated news content from Swahili and Ekegusii into English
* Analyzed the content to ensure it was suitable or detrimental to the clients’ image
* Prepared feedback reports and entered data into the clients’ database
 |
|  **EDUCATION** |  |
| 2011 - 2015**4 YEARS** | **Bachelor of Arts (Kiswahili)** Moi UniversityA comprehensive study of Swahili Language and Linguistics; Literature, Literary Analysis, and Criticism; and Translation/Interpretation Theory and Practice. |

#  SKILLS

* Translation
* Interpretation
* Language quality analysis
* Proofreading and editing
* Subtitling
* Transcription
* Social media marketing content creation and localization
* App and website localization
* Quality control and supervision
* Training planning and implementation

#  LANGUAGE SKILLS

* Swahili – Native
* English – Fluent
* Gusii – Native